

What is the difference between “I like you.” and “I love you.”

When you like a flower, you just pluck it. But when you love a flower, you water it daily. One who can understand this, understand life.

2108252

Week 15: Selective Excerpts of Novels

Definitions of 'Novel'

- A long printed story about imaginary characters and events
- A story long enough to fill a complete book, in which the characters and events are usually imaginary

Titles

รักเกิดในตลาดสด” เป็น “Love in the Fish Market”

“ฟ้าสว่างที่กลางใจ” เป็น “Arrival Of Dawn”

“ฟ้าใกล้ทะเลกว้าง” เป็น “The Sky So Near”

การเปลี่ยนเรื่องสั้นและนวนิยาย

- ห้ามเติม เขาลุกขึ้นไปล้างหน้า เขาลุกขึ้นเดินซึมๆ ไปล้างหน้า
- ห้ามตัด เขาพูดเสียงเกรี้ยวกราด เขาพูดเฉยๆ
- ห้ามเปลี่ยนความหมาย ปีเตอร์ไม่ชอบแจ๊ค ปีเตอร์เกลียดแจ๊ค
- เลือกใช้คำให้ถูก fling, hurl หรือ throw

throw แปลว่าโยนหรือทิ้ง แต่ fling เหวี่ยงหรือขว้าง และ hurl คือปาหรือทุ่ม

- ใช้สรรพนามและวาจาที่เหมาะสมกับสถานะภาพของตัวละคร ผม ฉัน เธอ ทานซ้ำกันได้แล้วยังคุณ

-
- ใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติ

“He woke up and found himself in a forest.”

“เขาตื่นขึ้นมาและพบตัวเองอยู่ในป่า” “เขาตื่นขึ้นและรู้ตัวว่าเขาอยู่ในป่า”

ฉันบอกเขาแล้วบอกเขาอีกแต่เขาไม่ยอมฟัง”

“I told him already and I told him again, but he won’t listen.”

“I told him repeatedly but he won’t listen to me.”

ต้นฉบับภาษาไทย (ฟ้าสว่างที่กลางใจ)

ฉันจะแต่งงานตอนอายุสี่สิบห้าปีดีหรือไม่ ก็แต่งงานเร็วกว่านี้ได้ยังไง ถ้าฉันแต่งงานตอนอายุมากเช่นนี้ จะมีคนหัวเราะเยาะ หรือเปล่า จะมีคนพูดเล่นเห็นเป็นเรื่องตลกแม้ต่อหน้าฉันหรือเปล่า จะมีคนสมเพช ฉันหรือไม่ และหากชีวิตแต่งงานของฉันประสบความสำเร็จจะมีคนสมน้ำหน้าฉันไหมว่าแก่แล้วแต่ไม่เจียมตัวและไม่เจียมใจ

ฉบับแปลภาษาอังกฤษ (Arrival of Dawn,)

Was it advisable for me to get married when I was forty five years old? How could I have done so before this? If I got married at this age, would some people laugh mockingly at me? Would someone regard it as a joke and make fun about it even before my face? Would someone pity me? And if my marriage failed, would some people think it served me right for not humbly keeping myself, body and soul, **in check at my age.**

Example

ฉบับภาษาไทย (รักเกิดในตลาดสด)

พุทธศักราช 2522 เช้าวันนั้นตลาดสดซอยทองหล่อ
ใกล้มุมถนนสุขุมวิทและซอยทองหล่อ ก็เหมือนกับทุก
เช้า เต็มไปด้วยชีวิตชีวาและสรรพสำเนียงสารพัดชนิด
ผู้คนเป็นร้อยๆ ผลัดกัน เดินเข้าเดินออกขวักไขว่ ฝ่าย
ชายไม่ค่อยระมัดระวังตัว เพราะว่าหากบังเอิญไปชน
ฝ่ายหญิงก็กระหยิ่มว่าตนเป็นฝ่ายได้เปรียบ

ฉบับแปลภาษาอังกฤษ (Love in the Fish Market)

The year was 1979. That morning,
Thonglor Fish Market, near the corner of
Sukumvit Road and Soi (lane) Thonglor,
was as every morning, full of life and all
kinds of noises. People by the hundreds
took turns to walk in and out. The men
were not particularly careful, because if
they accidentally bumped into women,
they considered it their gain.

ฉบับภาษาไทย (รักเกิดในตลาดสด)

ฝ่ายหญิงที่ไว้ตัวก็เดินตัวลีบคอยหลบ ไม่ให้
เสียเปรียบ แต่บางคนที่เป็นม่ายมานาน หรือเป็น
สาวทึนทิก ก็ชอบให้ “บังเอิญ” ชนกับฝ่ายชาย
จึงเดินอย่างอะร่าอรัม ถือว่าเดินชนกันบ้าง
เล็กน้อย ก็รู้มีๆดีเหมือนกัน

ฉบับแปลภาษาอังกฤษ (Love in the Fish Market)

But the **conservative** women made themselves small and dodged accidental contact, because if it happened, they considered it their loss. However, some long-time widows and lonely spinsters did the opposite. They thought of the seemingly unintentional bumps into the men as small yet worthy delights.

Exercise

“The most beautiful things in the world cannot be seen or touched, they are felt with the heart.”

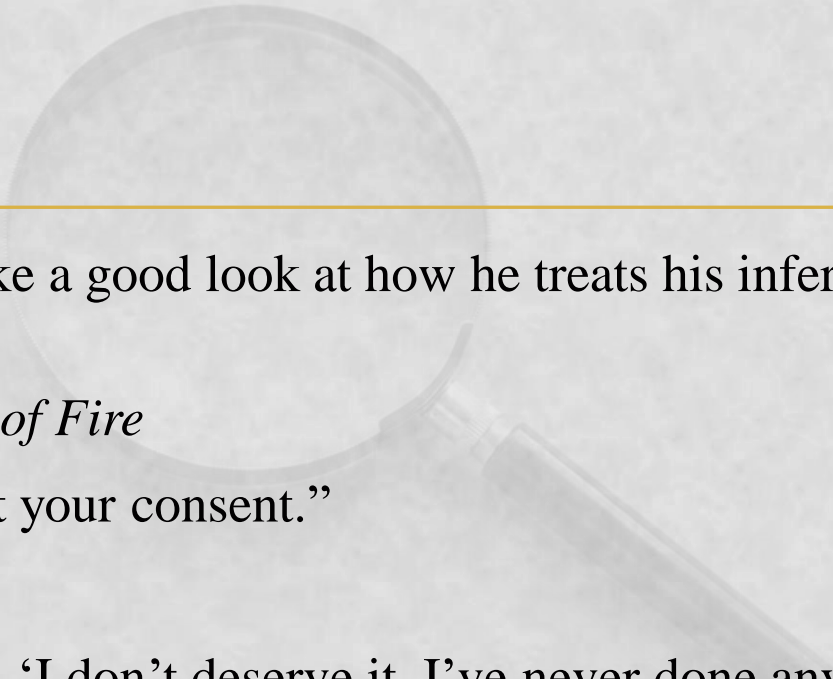
Antoine de Saint-Exupéry, *The Little Prince*

“A heart is not judged by how much you love; but by how much you are loved by others”

L. Frank Baum, *The Wonderful Wizard of Oz*

“You have brains in your head. You have feet in your shoes. You can steer yourself any direction you choose. You’re on your own. And you know what you know. And YOU are the one who’ll decide where to go...”

Dr. Seuss, *Oh, the Places You’ll Go*



“If you want to know what a man’s like, take a good look at how he treats his inferiors, not his equals.”

J.K. Rowling, Harry Potter and the Goblet of Fire

“No one can make you feel inferior without your consent.”

Eleanor Roosevelt, This is My Story

“Why did you do all this for me?” he asked. “I don’t deserve it. I’ve never done anything for you.” “You have been my friend,” replied Charlotte. “That in itself is a tremendous thing.”

E.B. White, *Charlotte’s Web*

“When I was a girl, my life was music that was always getting louder. Everything moved me. A dog following a stranger. That made me feel so much. A calendar that showed the wrong month. I could have cried over it. I did. Where the smoke from a chimney ended. How an overturned bottle rested at the edge of a table. I spent my life learning to feel less. Every day I felt less. Is that growing old? Or is it something worse? You cannot protect yourself from sadness without protecting yourself from happiness.”

Jonathan Safran Foer, *Everything Is Illuminated*

“Just remember that the things you put into your head are there forever, he said. You might want to think about that.

You forget some things, don't you?

Yes. You forget what you want to remember and you remember what you want to forget.”

Cormac McCarthy, *The Road*

“Try to imagine a life without timekeeping. You probably can’t. You know the month, the year, the day of the week. There is a clock on your wall or the dashboard of your car. You have a schedule, a calendar, a time for dinner or a movie. Yet all around you, timekeeping is ignored. Birds are not late.

A dog does not check its watch. Deer do not fret over passing birthdays. Man alone measures time. Man alone chimes the hour. And, because of this, man alone suffers a paralyzing fear that no other creature endures. A fear of time running out.”

Mitch Albom, *The Time Keeper*